

И. П. ЕРЕМИН

К истории древне-русской переводной повести

Настоящая статья представляет собою опыт изучения так наз. Египетского патерика, сборника дидактических новелл и анекдотов из быта восточных, египетских анахоретов. В нашей науке этот сборник до сих пор еще ни разу не был предметом специального исследования. Какие именно произведения вошли в его состав, когда и где он был переведен на славянский язык, какова его судьба в древне-русской литературе, какое место он занимает в ряду других памятников древне-русской повествовательной прозы, — на все эти вопросы мы не найдем ответа в имеющейся научной литературе.¹

Египетский патерик в полном своем объеме дошел до нас в списках не ранее конца XV в.; древнейшие списки: Моск. Гос. Исторического музея, собр. Уварова, № 1771 (510) (363), 4^о, конца XIV в., болгарского извода (здесь Египетский патерик читается лишь в отрывках, соответствующих главам 2—30 других, полных списков); Моск. Гос. Публ. библ. им. Ленина, Троиц.-Серг. собр. № 710 (1915), 4^о, 1493 г.; Ленингр. Гос. публ. библ. им. Салтыкова-Щедрина, Соловецк. собр. № 458 (635), 4^о, конца XV в.² В рукописях Египетский патерик носит обычно следующее заглавие: «Сказание о египетских черноризцах». Состоит Египетский патерик из 62 глав, содержание которых вкратце отмечено в специальном, предпосланном всему сборнику, оглавлении. В большинстве случаев каждой главе соответствует та или иная повесть, но встречаются главы, в состав

¹ По вопросу о составе славянского Египетского патерика см. заметку архиеп. Сергия в Чтен. в Общ. люб. дух. просвещ. 1882 г., № 2, стр. 235; ср. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библ. Казанск. духовн. академии, ч. II. Казань, 1885, стр. 154—160.

² Ср. рукоп. Ленингр. Гос. Публ. библ., Соловецк. собр. № 459 (636) XVI в., № 461 (637), нач. XVII в., № 462 (638), XVII в.; Библ. Акад. Наук СССР 33. 5. 7 (Сев. 516), пол. XVI в. 21. 6. 4 (Нов. 976), пол. XVI в. Ср. Иосиф. Подробное оглавление Четых-Миней митр. Макария, М., 1892, стр. 274—279 (30 июня).

которых входит целый ряд повестей, читающихся одна за другой без всякого подразделения, нередко даже без киноварной заглавной буквы в начале нового рассказа.

В состав Египетского патерика (по Соловецкому списку № 458 (635). конца XV в.) входят следующие статьи:

1. (Л. 4 об. — 7 об.) Нач.: Благословенъ богъ, хотяй вся челоуѣкы спасти... кон.: иже и тогда и нынѣ и потомъ творя вся о всемъ. (E. Preuschen. *Palladius und Rufinus. Texte und Untersuchungen*, Giessen. 1897, 1—4; Migne, *Patrol. lat.*, t. XXI, 388—390. *Prologus*.)
2. (Л. 7 об. — 22 об.) О черноризцѣ Иоаннѣ пророцѣ. Нач.: Видѣхъ убо въ предѣлахъ Фиваидьскѣхъ великаго и блаженаго Иоана... кон.: приклонивъ колѣни на молбу, скончася к богу отходя, ему же слава в вѣкы. Аминь. (Preuschen, I, 4—24. *Περὶ Ἰωάννου τοῦ ἐν Λυχῶ*; Migne, I, 391—405.)
3. (Л. 23—25) О черноризцѣ Орѣ. Нач.: Видѣхомъ и другаго мужа чудесна въ Фиваидѣ... кон.: и непремолчными пѣснями благославяще (Preuschen, II, 24—27. *Περὶ τοῦ ἁββᾶ ὠρ*; Migne, II, 405—407.)
4. (Л. 25 об. — 26). О черноризцѣ. Нач.: Видѣхом и другаго старца, кротостью всемъ челоуѣкомъ угодя... кон.: і крокодила иногда отыгна. (Preuschen, IV, 28. *Περὶ ἁββᾶ Βῆ*; Migne, IV, 408.)
5. (Л. 26—26 об.) О черноризцѣ Феона. Нач.: Видѣхом и иного недалече от града... кон.: ими же ся присно веселяше. (Preuschen, VI, 30—31. *Περὶ Θεωνᾶ*; Migne, VI, 409—410.)
6. (Л. 26 об. — 39). О черноризцѣ Аполонѣ. Нач.: Видѣхомъ и другаго мужа свята, именем Аполлона у Фиваиды... кон.: вся дни жизни вашея. (Preuschen, VIII, 32—49. *Περὶ Ἀπολλῶ*; Migne, VII, 410—420.)
7. (Л. 39—39 об.). О черноризцѣ Амонѣ. Нач.: Видѣхомъ въ Фиваидѣ и другаго мужа, именем Амона... кон.: не оставих еже от них на успѣхъ. (Preuschen, III, 27—28. *Περὶ Ἀμμωνος*; Migne, III, 407—408.)
8. (Л. 39 об. — 42). О черноризцѣ. Нач.: Идущимъ же намъ по пустыни, внезапно видѣхомъ слѣдъ великъ змиевъ... кон.: поиде святыи сей мужъ на убиение змиеви. (Preuschen, IX, 50—53. *Περὶ Ἀμμοῦν*; Migne, VIII, 420—422.)

9. (Л. 42—43). О черноризцѣ Копрѣ прозвѣтерѣ. Нач.: Бѣше же нѣкто прозвѣтеръ облизу, имѣи ту монастырь в пустыни, Копрѣ нарицаемъ... кон.: дѣло мое противу отцемъ нашему житию. (Preuschen, X, 53. *Περὶ Κόπρη*; Migne, IX, 422.)
10. (Л. 43—50 об.). О черноризцѣ Патермуфѣи. Нач.: Бѣше бо нѣкто отецъ прежде нас, именемъ Патермуфѣи... кон.: сѣтвориша челоуѣку сему спасеніе и братіи сеі наслаженіе (Preuschen, XI, 54—62. *Περὶ Πατερμουφείου*; Migne, IX, 422—427.)
11. (Л. 50 об.—52). О черноризцѣ Сирѣ и Исаі і Павлѣ. Нач.: Черноризецъ Сирѣ иногда рече... кон.: на небо вознесоша всѣмъ видящеимъ и слышащемъ пѣснемъ. (Preuschen, XII, 63—64. *Περὶ ἀββᾶ Σύρου καὶ Ἰσαίου καὶ Παύλου καὶ Ἀνούφ*; Migne, X, 425—429.)
12. (Л. 52—56). О черноризцѣ Елліи. Нач.: Другой же нѣкто отецъ, Елліи нарицаемъ, из дѣтска о трудѣхъ прилежа... кон.: яже самъ в пустыни насади. (Preuschen, XIII, 64—68. *Περὶ Ἑλλή*; Migne, XI, 429—431.)
13. (Л. 56—56 об.). О черноризцѣ Апелліи прозвѣтерѣ. Нач.: Видѣхомъ и другаго прозвѣтера во странахъ Ахорѣйскихъ... кон.: доброты имъ. (Preuschen, XIV, 68—69. *Περὶ Ἀπελλῆ πρεσβυτέρου*; Migne, XV, 433.)
14. (Л. 56 об.—58 об.). О черноризцѣ Иоанѣ. Нач.: Есть, рече, в пустыни сей братъ нашъ Иоаннъ, онъ же тѣломъ... кон.: таже яже і очима видѣша. (Preuschen, XV, 69—71. *Περὶ Ἰωάννου*; Migne, XV, 433—435.)
15. (Л. 58 об.—63 об.). О черноризцѣ Пафнотѣ. Нач.: Видѣхомъ и мѣсто Пафнотово, мужа велика и добра дѣла исполнень... кон.: съ лики святыхъ ангелъ восходя и поюще бога. (Preuschen, XVI, 71—76. *Περὶ Παφνουτίου*; Migne, XVI, 435—439.)
16. (Л. 63 об.—64 об.). О черноризцѣ Питирионѣ. Нач.: Видѣхомъ же въ Фиваидѣ гору высокую... кон.: понеже бѣше тако наставился. (Preuschen, XVII, 77. *Περὶ Πιτυριώνος*; Migne, XIII, 432—433.)
17. (Л. 64 об.—65). О черноризцѣ Евлогіи прозвѣтерѣ. Нач.: Видѣхомъ иного прозвѣтера, Евлогія именемъ... кон.: не можете приступити ко благодати божи. (Preuschen, XVIII, 77—78. *Περὶ Εὐλογίου τοῦ πρεσβυτέρου*; Migne, XIV, 433.)
18. (Л. 65—66). О черноризцѣхъ, сущихъ в Нитріи. Нач.: Видѣхомъ же і до Нитріи, идеже многыя и великия черноризца видѣхомъ...

- кон.: у них дати покой. (Preuschen, XXIII, 83—84. *Περὶ τῶν ἐν τῇ Νιτρῖα μοναχῶν*; Migne, XXI, 443—444.)
19. (Л. 66—68). О черноризцѣ Аполонѣ мученика діяконѣ. Нач.: Бысть же нѣкто въ Фивайдѣ черноризецъ... кон.: и поклонившеся богу, цѣловахомъ телеса въ Фивайдѣ. (Preuschen, XXI, 80—82. *Περὶ Ἀπολλωνίου μάρτυρος*; Migne, XIX, 441—442.)
20. (Л. 68—68 об.) О черноризцѣ Диоскорѣ прозвутерѣ. Нач.: Другаго же прозвутера видѣхомъ въ Фивайдѣ... кон.: духовному здравію и уму и духу. (Preuschen, XXII, 82—83. *Περὶ Διοσκόρου*; Migne, XX, 412—413.)
21. (Л. 68 об. — 69). О черноризцѣ Иліи. Нач.: Видихомъ и другаго прозвутера в пустыни Антинойску граду въ Фивайдѣ... кон.: в недѣлю единою ядѣи пребываше. (Preuschen, VII, 31—32. *Περὶ Ἰλίας*; Migne, XII, 432.)
22. (Л. 69—70) (О) Исидорѣ. Нач.: Видихомъ же во Фивайдѣ монастыря нѣкоего... кон.: проповѣдая всѣмъ, возлегъ уснаше. (Preuschen, XIX, 78—79. *Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰσιδώρου*; Migne, XVII, 433—440.)
23. (Л. 70—70 об.) О черноризцѣ Серапионѣ прозвутерѣ. Нач.: Видѣхомъ во странах Арсіноита прозвутера некоего, именемъ Серапиона... кон.: идеже пшеницю в то время събра. (Preuschen, XX, 79. *Περὶ Σαραπίωνος πρεσβυτέρου*; Migne, XVIII, 440.)
24. (Л. 70 об. — 71 об.) О черноризцѣ Амонѣ. Нач.: Видѣхомъ же отца нѣкоего, Амона именемъ, издряды келія имы... кон.: все еже на потребу уготовано. (Preuschen, XXIV, 84—85. *Περὶ Ἀμμωνίου*; Migne, XXIII, 445—447.)
25. (Л. 71 об. — 72) О Корниліи. Нач.: Видѣхомъ же и другаго отца черноризца, Корниліи именемъ... кон.: никто же на то поущаетъ. (Preuschen, XXVI, 85—86. *Περὶ Κορνιδίου (Κορνηλίου)*; Migne, XXV, 448.)
26. (Л. 72 об.) О Евагріи черноризцѣ. Нач.: Видѣхомъ же Евагрія, мужа добра и хытра... кон.: до свѣта пребываху, моляхуся. (Preuschen, XXVII, 86. *Περὶ Εὐαγρίου*; Migne, XXVII, 448—449.)
27. (Л. 72—76) О Макарії ученика черноризца Антонія. Нач.: Сповѣдаху же намъ мнози от отецъ Макаріево житіе... кон.: вѣставъ, обрѣте ю, отроковицю бывшую. (Preuschen, 86—90. *Περὶ Μακαρίου (τοῦ μαθητοῦ Ἀντωνίου)*; Migne, XXVIII, 449—452.)

28. (Л. 76—77 об.) О черноризцѣ Амонѣ. Нач.: Бѣше нѣкто прѣдъ сими въ Нитрии... кон.: взимающуся съ ангелы на небо. (Preuschen, XXIX, 90—92. *Περὶ Ἀμμων*; Migne, XXX, 455—457.)
29. (Л. 77 об. — 78 об.) О черноризцѣ Макарії скитиотьсцѣ. Нач.: Иного же рече Макарія бывша, иже во Скитіи... кон.: сътворивъ много милостыня. (Preuschen, XXX, 92. *Περὶ Μακαρίου τοῦ πολιτικοῦ*; Migne, XXIX, 452—455.)
30. (Л. 78 об. — 80 об.) О Павлѣ Простѣ, ученику святому Антонию. Нач.: Бысть нѣкто ученикъ Антоніевъ, Павел именемъ... кон.: и въ час единъ изгаяше я. (Preuschen, XXXI, 92—94. *Περὶ Παύλου τοῦ ἀπλοῦ (μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου)*; Migne, XXXI, 457—459.)
31. (Л. 80 об. — 81) О черноризцѣ Аммонѣ. Нач.: Есть же на пустыни во Египтѣ... кон.: ему же муки братія видѣвши дивишася. Preuschen, XXXII, 94—95. *Περὶ Πιάμμωνος πρεσβυτέρου*; Migne, XXXII, 459—460.)
32. (Л. 81—83 об.) О черноризцѣ Иоанѣ. Нач.: Видѣхомъ же і другаго Иоана, отца монастыремъ... кон.: и великихъ видѣний намъ показавъ, ему же слава въ вѣки вѣкомъ. (Preuschen, XXXIII, 95. *Περὶ Ἰωάννου* и XXXIV, 95—97 *Ἐπίλογος*; Migne, XXXIII, 460 и 460—462. Epilogus.)
33. (Л. 83 об. — 88 об.) О врахманѣхъ. Нач.: Многолюботружение твое, и любоучение, и многоучение, и любодоброта... кон.: пекыйся прилѣжнѣ живяше во тверди. (Ср. В. Истрин, Александрия русских хронографов, М., 1893. Приложения, стр. 106—110.)
34. (Л. 88 об. — 89) О Дандамиі, врахманомъ учителя, съповѣданіе и о Маки(доньстѣмъ царѣ). Нач.: Царь Александръ не хотя точию быти царь в Макидони... кон.: и тѣмъ люблю, да вижу и навыкну мудрѣ. (В. Истрин, стр. 110.)
35. (Л. 89 — 112 об.) Врахманіи сами Индіи Александру сеи глаголють. Нач.: Любя мудрость прииде к намъ... кон.: елиньскими писмены на увѣдѣние всѣмъ благодать Христова со всѣми вами, тому слава и нынѣ и присно и в вѣки вѣкомъ. Аминь. (В. Истрин, стр. 110—128.)
- 36 (Л. 112 об. — 113 об.) Паладіа епископа къ Лаусу пропоситу отписанія. Нач.: Блажю твое изволение... кон.: и велико дасть ти богъ разума Христова. (С. Butler. *The Lausiac History of Palladius*, II, Cambridge, 1904, p. 6—7; Migne, *Patrol. gr. t. XXXIV*, p. 1001—1010.)

37. (Л. 113 об. — 115 об.) О Исидорѣ. Нач.: Первое убо ходивъ ко Александрьскому граду... кон.: пять поприщъ от града. (Butler, I, 15—16; Migne, I, 1009—1010. *Περὶ Ἰσιδώρου ξενοδόχου.*)
38. (Л. 115 об. — 117) О черноризцѣ Дорофее. Нач.: И преда мя Дорофѣю, нѣкоему труднику фивацъскому... кон.: злоба сатонина приити. (Butler, II, | 16—18; Migne, II, 1011—1012. *Περὶ Δωροθέου.*)
39. (Л. 117 об. — 122 об.) Иже о святою и бессмертною отцю Макарія Египетскаго Макарию Александрийскаго (sic). Нач.: Добля мужа и непобѣдимаа страсотерпца... кон.: ему же бессмертная душа со ангелы есть. (Butler, XVII, 43—47; Migne, XIX, 1043—1051. *Περὶ Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου.*)
40. (Л. 122 об. — 165 об.) О друзѣмъ Макаріи Александрьстѣмъ. Нач.: Труда же убо великому Макарію... кон.: и во блазѣи памяти жити оставиша. (Butler, XVIII, 47—58, XIX, 58—62, LXIX, 164—165. LXIII, 158—160, VI, 22—24, XI, 32—34, VII, 25—26,¹ IX, 29, X, 31—32,² XXIV, 77—78, XXV, 79—80,³ XXVIII, 83—84. XXXIII, 116—123, LXX, 165—167, XLI, 129; Migne, XX, 1051—1065, XXI, 1065. *Περὶ Μάρκου*, XXII, 1065—1068. *Περὶ Μωϋσεως τοῦ Αἰθίοπος*, CXL, 1241. *Περὶ τῆς ἀπατηθείσης παρθένου καὶ μεταγνώσεως*, CXXXVI, 1235. *Περὶ παρθένου τῆς ὑποδεξαμένης τὸν μακάριον Ἀθανάσιον*, VI, 1018—1019. *Περὶ τῆς φιλαργύρου παρθένου*, XII, 1033—1034. *Περὶ Ἀμμωνίου*, VII, 1020. *Περὶ τῶν ἐν τῇ Νίτρια*, IX, 1026 и 1028. *Βίος τοῦ ἀββᾶ ὠρ*, X, 1033. *Περὶ Παμβῶ*, XXX, 1089—1090. *Περὶ Στεφάνου*, XXXI, 1090—1091. *Περὶ Οὐάλεντος*, XXXV, 1097. *Περὶ τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις παρθένου*, LXXXVI, 1188—1195. *Περὶ Εὐαγγρίου*, CXLI, 1241—1244. *Περὶ τῆς συκοφαντησάσης ἀναγνώστην τινά*, CXXXII, 1234. *Περὶ Φωτεινῆς*, CXXXIV, 1234 *Περὶ Ἀβίττας.*)
41. (Л. 165 об. — 198 об.) Нач.: Гора въ Египтѣ есть, по неі же идуще ко Скитіи пустѣи, еже нарицається Фермі... кон.: в той пустыни и от святыхъ погребенъ бысть. (Butler, XX, 62—63, XXI, 63—69, XXII, 69—74, XXIII, 74—77, XXXII, 87—96, XXXIII, 96—97,

¹ Начальные и заключительные строки греческого текста [этой статьи отсутствуют в славянском переводе (см. л. 147—149).

² В славянском переводе читается только конец этой повести. Нач.: Глагола кому что сынъ Памъбонъ, скончатися хотя... (л. 149—150).

³ Заключительные строки греческого текста этой повести в славянском переводе отсутствуют. Кон.: яко супротивнымъ супротивная лѣкуются (л. 153 об.).

- XXXIV, 98—100, XXXVII, 109—116; Migne, XXIII, 1068. *Περὶ Παύλου τοῦ ἐν τῇ Φέρμῃ*, XXV, 1068 и 1073, XXVI, 1073—1076, XXVII, 1076. *Περὶ Εὐλογίου καὶ τοῦ λελωβημένου*, XXVIII, 1076, 1081—1084. *Περὶ Παύλου τῆς ἀπλοῦ*, XXIX, 1084, 1089. *Περὶ Παχῶν*, XXXVIII, 1099—1100. *Περὶ τῶν Ταβεννησωτῶν*, XXXIX, 1100, 1105. *Βίος τοῦ ἀββᾶ Ἀφθονίου*, XXXIX, 1105, XL, 1105—1106, XLI, 1106. *Περὶ τῆς ὑποκρινομένης μωρίαν*, XLII, 1106—1107. *Περὶ τοῦ Πιτηρούμ*, LXXXIII, 1180, 1185—1186. *Περὶ Σεραπίωνος*,¹ LXXXIV, 1187. *Περὶ Δομνίνου*, LXXXV, 1187—1188. *Περὶ τῆς ἐν Ῥώμῃ παρθένου*.)
42. (Л. 198 об. — 200) О Ефрѣмѣ діяцѣ. Нач.: Съ бысть Ефрѣмъ дякъ Едессцѣй церкви, достоинъ же бысть поминатися от преподобныхъ рабъ Христовыхъ... кон.: тако скончася в монастыри. И сихъ въ приморіи видѣхъ. (Butler, XI, 126—127, XLI, 128; Migne, CI, 1204 и 1209, *Περὶ Ἐφραίμ*, CXXVII, 1233. *Περὶ Βενερίας*, CXXVIII, 1233. *Περὶ Θεοδώρας*.)
43. О Иулиани Едессцѣмъ. (Butler, XLII, 129; Migne, CII, 1209. *Περὶ Ἰουλιανοῦ*.) Отмеченная в оглавлении как глава 43, эта статья, однако, в славянском тексте отсутствует во всех известных мне списках нашего сборника.
44. (Л. 200—200 об.) (О Адолии). Нач.: Славословещение въ всѣхъ келіяхъ и поя с ними едину или двѣ кафизмы... кон.: и ту погребенъ быст. (Butler, XLIII, 130; Migne, CIV, 1210. *Περὶ Ἀδολίου*.) В славянском тексте читается только конец этой повести. Начало отсутствует во всех списках.²
45. (Л. 200 об. — 203) О черноризцѣ Инокентии. Нач.: О блаженомъ Инокентии прозвистерѣ от многихъ услыша... кон.: присуди имъ достойную цѣну и, тако наказавъ я, отпусти я. (Butler, XLIV, 131—132. Migne, CIII, 1209—1210. *Περὶ Ἰννοκεντίου*.)

¹ Во всех просмотренных мною списках славянского перевода этой повести о Серапионе имеется значительный пропуск в сравнении с греческим оригиналом. В славянском тексте читаем: «не бо имаше бо жизникъ съи ни вретница, ни овчины, ни жезла, ни како же что от сихъ, развѣ поняы, им же баше оболченъ. К тому пагы прода себе по первому дѣлу и по дву лѣту оставивъ его от ереси... (л. 194). Повесть обрывается на рассказе о том, как Серапион прибыл в Афины и там голодал; фраза «к тому пагы прода себе» относится уже к совершенно другому эпизоду повести: пребыванию Серапиона в доме одного богатого манихея. Очевидно, переводчик имел дело с дефектным оригиналом, в котором не доставало одного или двух листов [р. 110 (19—20), III, (1—18), 112 (1—7) по Butler'у].

² В рукописях этот отрывок об Адолии непосредственно следует за статьей о Феодоре и, следовательно, входит в состав 42 главы нашего сборника.

46. (Л. 203—205) О Филоромѣ прозвутерѣ. Нач.: Случихомся и съжихомся долго время боголюбца прозвутера Филорома... кон.: нынѣ съ ангелы веселится, наслажаяся небесныя славы. (Butler, XLV, 132—133; Migne, CXIII, 1217—1218. *Περὶ Φιλορώμου.*)
47. (Л. 205 об.—205 об.) О Хроніи. Нач.: Хроний нѣкто именемъ сый от веси, нарицаемая Финикъ... кон.: ні развѣ руку своєю дѣла изѣде что от иного. (Butler, XLVII, 136; Migne, CLXXXIX, 1196. *Περὶ Χρονίου.*)
48. (Л. 205 об.—206) О Елпидіи. Нач.: Въ горѣ сей Елпидій нѣкто Каподокия родомъ... кон.: съ святымъ же симъ страстникомъ Христовымъ скончася славный рабъ божий Енесий, мужъ некто достоинъ сый живый. (Butler, XLVIII, 142—143; Migne, CVI, 1211. *Περὶ Ἐλπίδιου*, CVII, 1211. *Βίος Αἰνεσίου τοῦ ἀββᾶ.*)
49. (Л. 206—207 об.) О Еустафії. Нач.: Тако же и Еустафій братъ сему еже равно житіе и страсть еже о Христѣ... кон.: на обличение скупымъ и богатымъ всѣмъ. (Butler, XLVIII, 143, XLIX, 143—144; Migne, CVIII, 1211—1212. *Βίος Εὐσταθίου τοῦ ἀββᾶ*, CIX, 1212. *Περὶ Συσίννιου.*)
50. (Л. 207 об.—208) О Гадданѣ. Нач.: И увѣдѣхъ азъ нѣкоего старца палестина родомъ, Гадъдана именемъ... кон.: дондеже изиде от житія. (Butler, L, 144; Migne, CX, 1212. *Περὶ Γαδδανᾶ.*)
51. (Л. 208—208 об.) О Іліи. Нач.: Ілія нѣкто именемъ пакы черноризецъ славенъ в тѣхъ мѣстехъ живяше в малѣ пещерѣ... кон.: от милостиваго владыки суть уготовани. (Butler, LI, 144; Migne, CXI, 1212. *Περὶ Ἰλίου.*)
52. (Л. 208 об.—209) О Савватіи. Нач.: Савватій именемъ облашь, родомъ от Ерихона... кон.: поймъ ловъ сего старца отиде. (Butler, LII, 145; Migne, CXII, 1217. *Περὶ Σαββατίου.*)
53. (Л. 209—209 об.) О еже во Енантинѣ живущимъ. Нач.: Въ Енантинѣ живущимъ фиваидьскѣй походивъ четыре лѣта... кон.: въ пещерахъ сами ся затворивше. (Butler, LVIII, 151; Migne, XCVI, 1203. *Περὶ Σολομώντος.*)
54. (Л. 209 об.) О Соломонѣ. Нач.: В тѣхъ же есть Соломонъ нѣкто походникъ... кон.: и извыкъ сый святыя вся книги. (Butler, LVIII, 151; Migne, XCVI, 1203. *Περὶ Σολομώντος.*)
55. (Л. 209 об.—211) О Дороеи. Нач.: Дороей во друзѣи пещерѣ живый прозвутеръ... кон.: истинное устройство. (Butler LVIII,

- 151—152; Migne, XC VII, 1203. *Περὶ Δωροθέου*, XC VIII, 1203—1204. *Περὶ Διοκλή.*)
56. (Л. 211—213 об.) О Капитонѣ. Нач.: Близъ же сему доблему страстнику воскраи живяше Капитонъ нѣкто именемъ... кон.: в рущѣ божии духъ предасть. (Butler, LVIII, 152—153, LIX, 153—154, LX, 154; Migne, XCIX, 1204. *Περὶ Καπίτωνος*, C, 1204. *Περὶ τοῦ κενδοδέξου ἀναχωρήτου*, CXXXVII, 1235—1236. *Περὶ Ἀματαλίδος*, CXXXVIII, 1236. *Περὶ Ταῶρ παρθένου*, CXXXIX, 1236. *Περὶ παρθένου τινὸς καὶ Κολλούθου.*)
57. (Л. 213 об. — 215 об.) О Мелании малѣй. Нач.: Понеже обѣщахся преже сповѣдати о дѣтици Мелании... кон.: нищимъ оставивъ, ко господу отиде. (Butler, LXI, 155—157; LXII, 157; Migne, CXIX, 1227—1228. *Περὶ Μελάνης τῆς νεωτέρας*, CXX, 1233. *Περὶ Ἀλβίνας*, CXXI, 1233, *Περὶ Πενιανοῦ*, CXXII, 1233, *Περὶ Παμμαχίου.*)
58. (Л. 215 об. — 218) О Магыстриянѣ дѣвици. Нач.: Во инѣхъ книгахъ написаное... кон.: и вѣчных и блаженных вѣнецъ от того челоуѣколюбства достойнъ быст. (Butler, LXV, 160—162; Migne, CXL VIII, 1251. *Διήγησις Ἱππολύτου τοῦ γνωρίμου τῶν ἀποστόλων*. CXLIX, 1251—1252. *Περὶ Μαγιστριανοῦ τινος.*)
59. (Л. 218—220 об.) О Севіріянѣ. Нач.: Въ Агкирѣ Галатии в томъ градѣ случихся Севириана нѣкогого и знаменита и богата съ женою ему, именемъ Есфоріи... кон.: всяческия пища наслажается. (Butler, LXVI, 162—163, LXVII, 163, LXVIII, 163—164; Migne, CXIV, 1218—1219. *Περὶ Σευρηιανοῦ*, CXXXV, 1234—1235. *Περὶ Μάγνα*. CXV, 1219. *Περὶ τοῦ ἐλεήμονος μοναχοῦ.*)
60. (Л. 220 об. — 221 об.) О черноризици съгрѣшивши і паки покаявшия. Нач.: Черноризица нѣкто дѣва живуши съ инѣма дѣвицами... кон.: не отъвержена быст от владыкы всѣхъ. (Butler, LXIX, 164—165; Migne, CXL, 1241. *Περὶ τῆς ἀπατηθείσης παρθένου καὶ μεταγνώσεως.*)¹
61. (Л. 221 об. — 227) О Антоніи. Нач.: Святѣй черноризецъ Антоніи сѣдя иногда в пустыни... кон.: изгонитъ страхъ. (Migne, *Patrol. gr. t.*, LXV, p. 76—84. *Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου.*)
62. (Л. 227—236) О черноризци Арсеніи. Нач.: Черноризецъ Арсеній единаче сый в полатѣ помолися къ богу... кон.: и исполненъ

¹ Ср. главу 40 нашего сборника, в составе которой читается эта же повесть, но в другом переводе (л. 140—141).

святаго духа и вѣры. Migne, Patrol. gr. t. LXV, p. 88—108. *Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀρσενίου.*)

Итак, мы имеем дело с переводным сборником повестей, в состав которого вошли следующие популярные в византийской литературе произведения: 1) 'Η κατ' Αἴγυπτον τῶν μοναχῶν ἱστορία. сборник легендарных сказаний о египетских отшельниках. составленный, по мнению его новейшего исследователя,¹ в самом конце IV в. (395—396 гг.); 2) сказание Палладия о врахманах (τοῦ Παλλαδίου περὶ τῶν τῆς Ἰνδίας ἐθνῶν καὶ τῶν Βραχμάνων); 3) извлечения из так наз. Лавсаика (τὸ Λαυσαϊκὸν или Λαυσαϊκόν) Палладия, еп. Еленопольского, сборника повестей, составленного около 420 г. и получившего свое заглавие от имени некоего Лавса (Λαῦσος), кубикулярия или постельничего при императорском дворе (πραϊτόσιτος εὐσεβεστάτου καιτῶνος), по заказу которого Палладий и написал свою серию рассказов из жизни египетских пустынных; 4) два отрывка из так наз. Азбучного патерика, популярного в византийской литературе сборника повестей и изречений ('Αποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων).

'Η κατ' Αἴγυπτον τῶν μοναχῶν ἱστορία вошла в состав нашего сборника почти полностью (см. гл. 1—32): по сравнению с греческим оригиналом, в славянском переводе недостает лишь сказания об оксиринхских отшельниках (Περὶ τῆς Ὁξυρύγχου πόλεως) и заметки о Дидиме (Περὶ Διδύμου), т. е. главы 5 и 25 по изданию Preuschen'a. Совпадая с текстом этого издания, пока единственного в нашей науке, славянский перевод отличается от него лишь порядком, в котором следуют одна за другой повести сборника. В славянском тексте они расположены в такой последовательности: предисловие + 1 + 2 + 4 + 6 + 8 + 3 + 9 — 18 + 23 + 21 + 22 + 7 + 19 + 20 + 24 + 26 — 33 + эпилог. В том, что славянский перевод сделан с греческого оригинала, а не с его, как это теперь установлено,² латинского перевода Руфина Аквилейского, известного под заглавием *Historia monachorum*, не может быть никаких сомнений. Чтобы убедиться в этом, достаточно следующих примеров.

| | | |
|---------------------|----------------------------|---------------------------|
| Видѣхомъ и другаро | 'Εἶδομεν δὲ καὶ ἕτερον | Vidimus et alium Pre- |
| прозвутера во стра- | πρεσβύτερον ἐν τοῖς μέρεσι | sbyterum in vicina regio- |
| нах Ахорѣйскахъ, | τῆς Ἀχωρέως, ὀνόματι | ne nomine Apellen, virum |
| именемъ Апелли, му- | 'Απελλῆν, ἄνδρα δίκαιον | justum. Hic faber erat |

¹ И. Троицкий. Обзорение источников начальной истории египетского монашества. Сергиев Посад, 1907, стр. 285.

² С. Butler. *The Lausiac History of Palladius*. I. Cambridge, 1898, p. 10—15, 257—263; ср. И. Троицкий, назв. соч., стр. 263—284.

жа праведна. и ковачь
преже бывъ, оттуду
на черноризство об-
ратися... (л. 56)

καὶ τὴν χαλκευτικὴν τέχ-
νῃν πρῶτον μετελθόντα
κάκειθεν εἰς ἀσκησιν τρα-
πέντα...
(Preuschen, S. 68—69).

ferri, et quae necessaria
erant fratribus operaba-
tur.

(Migne. Patrol. lat.,
t. XXI, p. 433).

Видихомъ и другаго
прозвутера в пустыни
Антиноиску граду въ
Фиваидѣ (л. 68 об.).

Εἶδομεν δὲ καὶ ἕτερον
πρεσβύτερον, Ἠλίαν ὀνό-
ματι, ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς
Ἀντινοῦ, μετροπόλεως
τῆς Θεβαίδος...
(Preuschen, S. 31).

Vidimus et alium se-
nem venerabilem, Eliam
nomine, in finibus civita-
tis Antinoo, quae est
metropolis Thebaidis.

(Migne, p. 432).

Лавсаик Палладия Еленопольского в составе нашего сборника читается, как было уже сказано, не в полном своем объеме, а в отдельных извлечениях (см. главы 36—60); в сравнении с текстом первой, древнейшей редакции этого памятника, опубликованной Butler'ом, недостает 26 статей (3—5, 8, 12—14, 16, 26, 27, 29—31, 35, 36, 39, 42, 46, 53—57, 64, 71 и эпилога) из общего числа 71 статьи с прологом и эпилогом; в сравнении со второй, распространенной редакцией, так наз. дучеевской по имени ее первого издателя (Fronto Ducaeus), недостает 87 (3—5, 8, 9, 13—18, 24, 32—34, 36, 37, 43—82, 87, 88, 90—95, 102, 105, 116—118, 123—126, 129—131, 133, 142—147, 150—151) из общего числа 151 статьи (см. Migne. Patrol. gr., t. XXXIV, col. 995—1262). Порядок, в котором расположены повести Лавсаика в нашем сборнике, в отдельных случаях соответствует чередованию статей первой, древнейшей редакции (см. описание сборника). Последнего нельзя сказать о тексте. Сличение славянского перевода с греческим оригиналом свидетельствует о том, что переводчик имел дело с каким-то ближе нам неизвестным списком второй редакции Лавсаика. Позволю себе привести некоторые примеры, подтверждающие это наблюдение.

Παρθένος τις γέγονεν
ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τῷ μὲν
σχήματι ταπεινῇ τῇ δὲ
προαιρέσει σοβαρᾷ, πλου-
σία ἐν χρήμασιν εἰς ἄγαν...
(Butler, p. 22).

Дѣвица нѣкто быст
во Александрии, име-
немъ Мононы (sic),
образомъ же аки сми-
рена, изволениемъ же
кумиролюбца и яра и
любящи богатство и

Παρθένος τις γέγονεν
ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ, ὀνό-
ματι μόνον, τῷ μὲν σχή-
ματι δῆθεν ταπεινῇ, τῇ δὲ
προαιρέσει φειδωλῶς, σο-
βαρῇ, καὶ φιλόπλουτος εἰς
ἄγαν ἐν χρήμασιν. Φιλό-

имѣние зѣло, паче
златолюбица, а не
христолюбица...
(л. 143).

Ἄλλος Σαραπίων τις
γέγονεν, ἐπεκέκλητο δὲ
σινδόνιος, παρεκτός γάρ
σινδονίου οὐδέποτε οὐδὲν
περιβάλλετο...
(Bulter, p. 109).

Ἡλίας πάλιν μονάζων
ἐν τοῖς αὐτοῖς τόποις ἐν
σπηλαίῳ κατώκει σεμνο-
τάτου βίου καὶ ἐνθέσμου
ὑπάρχων. οὗτος μιᾶς τῶν
ἡμερῶν ἀδελφῶν αὐτῷ
ἐπεληλυθόντων πλειόνων,
ἦν γὰρ πάροδος ὁ τόπος,
ἐλείφθη ἄρτων...

(Butler, p. 144).

Серapiонъ нѣкто
именемъ бысть родомъ
египтянинъ прилогкъ
имени понявникъ, раз-
вѣ бо понявы никогда
ничто же ино облача-
шеся... (л. 192).

Илия нѣкто име-
немъ паки чернори-
зецъ славенъ в тѣхъ
мѣстехъ живяше в ма-
лѣ печерѣ и въ закон-
нѣмъ житии съий, воз-
держаніемъ и молит-
вами миловаше вся и
принимаше приходя-
щая странники. Во
единъ убо день братии
пришедши мнозѣ, бя-
ше бо мимо гостинецъ,
не доста ему хлебъ...
(л. 208—208 об.).

χρυσος μᾶλλον ἢ φιλό-
χριστος...
(Migne. Patrol. gr.,
t. XXXIV, p. 1018).

Σαραπίων τις ὀνόματι
γέγονεν, τῷ γένει Αἰγύπ-
τιος, ἐπίκλητος Σινδόνιος
(παρεκτός γάρ σινδονίου
οὐδέποτε οὐδὲν ἄλλο πε-
ριβάλλετο)...
(Migne., ib., p. 1180).

Ἡλίας πάλιν ὀνόματι
μονάζων εὐδοκιμώτατος ἐν
τοῖς αὐτοῖς τόποις ἐν σπη-
λαίῳ κατώκει, σεμνοτάτου
καὶ ἐνθέσμου βίου ὑπάρ-
χων, τῇ ἐγκρατεῖα καὶ τῇ
εὐχῇ προσανείχεν, φιλο-
φρόνως πάντας ξενοδοχῶν
τοὺς παραγινομένους. Μιᾶς
οὖν τῶν ἡμερῶν ἀδελφῶν
αὐτῷ ἐπεληλυθόντων πλειό-
νων (ἦν γὰρ πάροδος δι'
αὐτοῦ) ἐλείφθη ἄρτων...
(Migne., ib., p. 1212).

Перевод сделан с неисправного греческого списка; напомню, что во всех без исключения известных мне рукописях Египетского патерика повесть «о черноризици согрѣшившей и паки покаявшейся» (Περὶ τῆς ἀπατηθείσης παρθένου καὶ μεταγνούσης) почему-то переведена на славянский язык два раза (см. гл. 40 и 60); повесть о Иулиане Эдесском вообще отсутствует, хотя в оглавлении она значится (гл. 43); повести о Памво (гл. 40) и об Адолии (гл. 44) не имеют начала; повесть о Серapiоне (гл. 41) читается с значительным пропуском в тексте. Какими соображениями руководствовался переводчик или, вернее, редактор греческого оригинала нашего сборника, одни повести Лавсаика включая в состав своего сборника,

другие отбрасывая, — сказать трудно. Повести о Иоанне Ликопольском, Аммене, Бене, Феоне, Илье, Аполлоне, Аммуне, Копре и др., попавшие в состав второй редакции Лавсанки из 'Н хат' Αἴγυπτον τῶν μοναχῶν ἱστορία, конечно, были исключены редактором в виду того, что они уже читались в первых главах его сборника (см. гл. 1—32).

Что касается двух отрывков из Азбучного патерика, то в состав Египетского патерика они попали, очевидно, уже в процессе его литературной истории на славянской почве. В сравнении с текстом славянскѣго Азбучного патерика, дошедшим до нас в ряде списков не ранее XV в., они не обнаруживают признаков нового перевода с греческого.

Египетский патерик

Святѣй черноризецъ Аптонїи сѣдя иногда в пустыни, в лѣности быст и во мнозѣ тмѣ помысломъ и глаголаше ко богу: Господи, хощу спасень быти и не дают ми помыслы. Что створю во скорби своей? Како спасень буду?... (л. 221 об.)

Вопрошающю иногда черноризцю Арсению нѣкоего старца египтянина о своих помыслѣхъ, инъ же. его видѣвъ, рече: Черноризецъ Арсенне, како, толику хитрость вѣдѣй, римску и елинську, сего грубааго о своих помыслѣхъ вопрошаеши? Он же рече к нему: Римску и елинську имѣхъ хитрость, алфавиту же сего грубааго единаче не навыхохъ... (л. 227 об.—228).

Патерики встарину нередко переписывались один за другим,¹ и нет. следовательно, ничего невероятного в том, что первые главы, об Антонии

¹ См. ркп. Библии им. Ленина, Троиц.-Серг. собр. № 701 (1823), 1469 г. (Сводный, Азбучный, Иерусалимский патерики); ркп. Моск. Гос. историч. музея, Синод. собр. № 216, XVI в. (Печерский Сводный, Синайский, Азбучный, Скитский патерики); ркп. библи. Клево-Печерской лавры № 272, XVI в. (Сводный, Азбучный, Иерусалимский, Скитский патерики) и др.

Азбучный патерик

Святѣй черноризецъ Антонїи, сѣдя иногда в пустыни, во унынїи бысть и во мнозѣ тмѣ помысломъ и глаголаше к богу: Господи, хощу спасень быти и не дают ми помысли. Что сотворю в скорби своей? Како спасень буду?... (ркп. Лен. Гос. Публ. библи., Новг. Соф. собр. № 1390, л. 2).

Вопрошающю иногда черноризцю Арсению нѣкоего старца египтянина о своих помыслѣхъ. Он же, его видѣвъ, рече: Авва Арсенне, како, толику хитрость вѣдѣй, римску и елинську, сего грубааго о своих помыслѣхъ вопрошаеши? Онъ же рече к нему: Римску и елинську имѣхъ хитрость, алфавита же сего грубааго единаче не навыхохъ... (там же, л. 10).

и Арсени, славянского Азбучного патерика при каких-то обстоятельствах могли присоединиться к Египетскому в качестве его непосредственного продолжения, т. е. глав 61 и 62.

Переходя к вопросу о времени перевода на славянский язык интересующего нас памятника, обратимся прежде всего к данным его языка. В отношении языка перевод замечателен своими архаизмами, свидетельствующими о его глубокой древности. Для характеристики перевода приведу ряд примеров, извлеченных мною из Соловецкого списка конца XV в. (№ 635): яко въ *тргыниъ* (яко прегыни — в Солов. 636, л. 16 об.) в той пустыни — (л. 23): ὡς ὕλην εἶναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, (Preuschen, p. 25); всѣм челоуѣком *удомля* (л. 25 об.): πάντας ἀνθρώπους ὑπεββάλλοντα (Pг., 28); въ *хльвине* (л. 26): ἐν οἰκίσῳ (Pг., 30); *овчины* (л. 39): μῆλω-τάς (Pг., 27); *овчину* (л. 44 об.): τὴν μῆλωτὴν (Pг., 36), — это слово очень часто встречается в тексте перевода; *понявицею* его пояса (л. 44 об.): λέντιον αὐτὸν περιζωσάμενος (Pг., 56); *попруги* плетяше (л. 57 об.): ζώνας τοῖς ζώσις εἰργάζετο (Pг., 70); того *свирица* (л. 59): τοῦ αὐλητοῦ (Pг., 71); ср. *свириць* (л. 66 об.): χοραύλης (Pг., 80); вѣчная *витамица* (л. 63 об.): αἰωνίους σκηνας (Pг., 76); *аижа* мала (л. 69 об.): μικρὸν καταγώγιον (Pг., 78); въпадааше во *язю* прежде смерти (л. 70): ἐμπεσεῖν εἰς νόσον πρὸ τῆς τελευτῆς (Pг., 79); *покосно жителуце* (л. 71): ἐπιτήδειον καταγώγιον (Pг., 84); ваиа *изборна* (л. 72 об.): βαία ἐκλεκτά (Pг., 87); *пзтмица* (л. 75 об.): σκύμνους (Pг., 89); и поимаше его за *скупъ* (л. 75 об.): καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἤπτετο (Pг., 89); *овчину* велику (л. 75 об.): δέρμα μέγιστον (Pг., 89); *дѣлве* едину принесите ми (л. 77): τίθον μοι ἓνα κομίσατε (Pг., 91); аше бо мало *облазитя* кто (л. 78): ἄν γὰρ μικρὸν σφαλῆ τις (Pг., 92); и отроки со *трионами* златыми (л. 78 об.): καὶ κλοιοφόρους παιῶνας χρυσοζώνους τινάς (Pг., 92); бяше бо время *кращонное* (л. 82 об.): ἦν γὰρ ὁ καιρὸς τῶν ἐπιφανειῶν (Pг., 97); от *узы* (л. 39): τοῦ ζωμοῦ (Pг., 28); ни *бани* потребова (л. 114): οὐ λουτρῷ ἐχρήσατο (Migne gr., t. XXXIV, p. 1010); сповѣдати *ужасть* (л. 114 об.): διηγεῖσθαι τὰ τῆς ἐκστάσεως (M., 1010); сеи знаемъ бяше всѣмъ *боляром* римскимъ и женамъ *болярскимъ* (л. 115): οὗτος γνώριμος ἦν πάσῃ τῇ κατὰ Ῥώμην συγκλήτῳ, ταῖς γε γυναῖξι τῶν μεγιστάνων (M., 1010); и *дробное* зелье *сзвясльци* (л. 116): καὶ λεπτολαχάνων δέμα (M., 1011); плетяше кошница *отями* финичьскими (л. 116 об.): καθήμενος ἐπλεκεν σειράν τὴν ἐκ θαλλῶν φοινίκων (M., 1011); на блуд его *устяице* (л. 136 об.): τῆς ἀκολασίας τῆς πορνικῆς αὐτὸν κατελαύνοντες (M., 1066); затворить *скалокъ* (л. 137): κλείσῃ τὸ μακελλεῖον (M., 1066); во *огородѣ* (л. 148): ἐν κήπῳ (M., 1020); дѣлають руками себѣ *понявы* (л. 148 об.):

ὁθόνην ἐργάζουται ταῖς χερσίν ἑαυτῶν (М., 1020); яко нѣсмь тебе *iorini* (л. 152): οὐκ εἰμί σου χείρων (М., 1090); видѣвъ *полкѣ* (л. 153): θεασάμενος τὴν παράταξιν (М., 1090); подѣ *стрѣху* не подоиде (л. 158 об.): ὑπο στέγην οὐκ εἰσῆλθεν (М., 1194); *класныи* (л. 168 об.): ὁ λελωβημένος (М., 1073); или ножем себе *свбости* (л. 169 об.): ἢ ξίφει ἑκυτόν χειρίσασθαι (М., 1074); иже *похотию* божию (л. 167 об.): ὅς ἔρωτι θείῳ (М., 1073); вари имъ *ляциу* (л. 171): ποίησον αὐταῖς φακόν (М., 1074); *ктыцив* же и сего *ктычными* словесы (л. 172 об.): στύψας οὖν καὶ τοῦτόν τοῖς ἐπιπλήκτοις λόγους (М., 1075); в *породу* (л. 174 об.): εἰς τὸν παράδεισον (М., 1076); *облашеским* житиемъ славя бога (л. 175 об.): ἐργάτικόν βίον εὐχαρίστων τῷ θεῷ (М., 1081); ср. *облашь* (л. 208 об.): κοσμικός (М., 1203); *посмагъ* единъ (л. 177 об.): τὸν παζαμάν τὸν ἕνα (М., 1082); другии *язгна* дѣлаеть, инъ *усзмы* (л. 187 об.): ἄλλος γναφεῖον, ἄλλος βυρσεῖον (М., 1105); *острижесея* от своего подружия (л. 201): ἀπετάξατο ἐρμώμενος ἀπὸ γάμου (М., 1209); *оброснути* главу (л. 203): ὃν ξυρισθῆναι ἐκέλευσεν (М., 1217); *матица* *бдчелина* (л. 205 об.): βασιλεὺς τῶν μελλιστῶν (М., 1211); во *отчину* (л. 207): ἐπὶ τὴν πατρίδα (М., 1212); *похоти* *восхластивъ* (л. 207 об.): θῆλυ τῇ ἐγκρατείᾳ φιμώσας (М., 1212); бяше бо мимо *юстинеиъ* (л. 208): ἦν γὰρ πάροδος δι' αὐτοῦ (М., 1212); *спудъ* единъ (л. 209): μοδιον ἕνα (М., 1217); нѣкто *походникъ* (л. 209 об.): τις ἀνχωρητῆς (М., 1203); *ослогы* (л. 212): ἢ ὑποδημά (М., 1236); на *посагъ* вдавша (л. 214): ἦγαγον πρὸς γάμου (М., 1228); своей *бабъ* (л. 214 об.): τῆς ἐμῆς μάμμης (М., 1228); яко же отврещися вся *грѣзы мирныя* (л. 214 об.): ὡς ἀποτάξασθαι πάση τῇ ὕλη τοῦ κόσμου (М., 1228).

Все перечисленные слова отмечены и Миклошичем в его «Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum» и Срезневским в «Материалах для словаря древне-русского языка». Характерные, судя по данным этих исследователей, для древнейших памятников славянской письменности и их списков XI—XIII вв. (Остромирово евангелие, Изборник 1073 г., Григорий Назианзин XI в., Минея 1096 г., Синайский патерик XI в., Златоструй XII в., Кирилл Иерусалимский XII в. и др.), слова эти дают нам право и перевод Египетского патерика отнести к числу памятников, несомненно бытовавших еще в домонгольский период нашей литературы.

Труднее ответить на вопрос, где был сделан перевод, у нас или на юго-славянской почве; в языке перевода нет ни бесспорных руссизмов, ни слов, характерных только для юго-славянских текстов и невозможных в устах древнерусского переводчика. Не исключена вероятность, что перевод был сделан и на Руси; вышеперечисленный словарный

материал в одинаковой степени типичен не только для памятников югославянских, переписывавшихся у нас в XI—XIII вв., но и для переводов, сделанных, по мнению новейших исследователей, русскими книжниками (Хроника Амартола), а также оригинальных произведений русской литературы этого периода (Повесть временных лет, Несторово житие Бориса и Глеба и Феодосия Печерского, Кирилл Туровский). Тот факт, что некоторые из перечисленных слов отсутствуют в словаре Срезневского и отмечены только Миклошичем (прѣгъныи, попръга, кра чо унъ — у Срезневского только в форме корочунъ, съвазльце, оустити, събости, обрѣснѣти), равно как отсутствие слов походникъ, ослогы, скалокъ — в обоих словарях, еще сам по себе ничего не доказывает: словарный материал древнейших памятников славянской и славяно-русской письменности далеко не исчерпан. Во всяком случае в XII в. и, очень вероятно, в XI в. Египетский патерик уже был хорошо известен древне-русским книжникам.

Об этом свидетельствуют не только архаизмы в языке перевода, сближающие Египетский патерик с древнейшими памятниками славянской письменности, но и некоторые факты его литературной истории в XII—XIII вв.

В составе Египетского патерика в том его виде, в каком он нам известен по спискам конца XV и XVI вв., читается, как было уже сказано, сказание Палладия «о врахманѣхъ» (гл. 33—35). Это же сказание вошло, как известно, в состав первой редакции «Александрия» наших хронографов сперва в виде приложения, а с 1262 г. во всяком случае (протограф так наз. Архивского списка) и в самый роман, заменив собою краткий рассказ этого романа о хождении Александра к врахманам.¹ Сопоставление текстов показывает, что мы имеем дело с одним и тем же переводом. Приведу начальные и заключительные строки этого сказания по тому и другому тексту.

Египетский патерик

Многолюботружение твое, и любоучение, и многоучение, и любодоброта, и любобожество, мужемь добрымъ доброта и еже намъ повелѣ сповѣдати дѣло. Подвизающесе убо мы къ твоей любви къ реченымъ пригожимь и проповѣм ти и врахмань-

Александрия

Многолюботруждение твое илибучение, и многоучение, и любодоброта, и любобожество, мужемь добрымъ доброта и еже к намъ повелѣ сповѣдати дѣло. Подвизающися убо мы къ твоей любви къ реченымъ приложимь и проповѣм ти рахмань-

¹ См. В. Истрин. Александрия русских хронографов, М., 1893, стр. 121—134.

ское житие. Азъ же ни отчины им видѣх, ни самъ с мужи тѣми случихся, далече бо суть отселени и от Индикни от сурійския, у Гангѣя рѣцѣ живуще, азъ же на край точно доидохъ...

Нікому же не хоцемъ, да ему зло будетъ от нас или от кого. Все бо аки одну душу имамъ и тѣло, а не яко же вы. Тогда ся радуете, егда видите братию погыбающую, егда душу свою бѣ за ня положити и кровь свою за ня пролияти, подражающе владыку своего, яже творить нас дѣла, велии ны милуя и любя, да потщися, да тя вси познають людие, отшеднаго от жидовьства на увидѣние Христова и сказавшу памяти жидовьскыа о Христѣ, елиньскими писмены на увѣдѣние всѣмъ, благодать Христова со всѣми вами, тому слава и нынѣ и присно и в вѣки вѣкомъ. Аминь.

(Солов. № 635, л. 83 об., 112—112 об.).

Не подлежит сомнению, что «Александрия» первой редакции (Архивский вариант) извлекла это сказание из славянского Египетского патерика; «обратное предположение мало вероятно, так как «Александрия» в своем первоначальном виде, как убедительно показал акад. В. М. Истрин, не имела статьи Палладия; последняя включилась в состав романа уже в процессе его литературной истории, не позже 1262 г.¹ Это подтверждается и надписаниями этой статьи в списках «Александрии» второй редакции: «от Лапсаиска (Лалсаика)² о рахманѣхъ».³ и единством перевода с другими главами

¹ В. Истрин, стр. 122.

² Этот термин встарину был родовым и употреблялся как синоним слова «патерик» — см. І. Еремин. Сводный патерик у южнорусских, украин. та московск. письменствах, Киев, 1927, стр. 39—41.

³ В. Истрин, приложения, стр. 198.

ское житие. Азъ же ни отчины имъ видѣх, ни самъ с мужи тѣми случихся, далече бо суть отселени и от Индикни от сирьскыа, у Гангѣя рѣцѣ живуще, азъ же на край точно доидохъ...

Нікому же не хоцемъ, да ему зло будетъ от нас или от кого. Все бо акы одну душу и тѣло имамъ, а не яко же вы. Тогда ся радуете, егда видите братью погыбающую, егда душу свою бѣ за ня положити и кровь свою за ня пролияти, подражающе владыку своего, яже сътворить нас дѣла, велии ны милуя и любя, да потщися да тя вси познають людие, отшедна от жидовьства на увѣдѣние Христова і сказавшу жидовьскыа памяти о Христѣ елиньскыа же писмены на увѣдѣние всѣмъ, благодать Христова съ всѣми вами, тому слава в вѣки вѣкомъ. Аминь. (В. Истрин, стр. 106 и 128).

Египетского патерика (сповѣдати, отчина, порода: *παράδεισος*, овчина, спудъ, хлѣвина, изборно, въсхластити, клѣщити и др.).

Аналогичные факты мы встретим, если обратимся к славянорусскому Прологу, в частности, к одному из его древнейших и по времени и по составу списков, пергаменной рукописи XII в. Ленингр. Гос. Публичной библиотеки, Новгородско-Софийского собрания № 1324. Характерной особенностью русских Прологов, в отличие от юго-славянских, является наличие в их составе, наряду с житийными сказаниями, ряда статей поучительного и повествовательного характера. Вначале, судя по Софийскому списку, эти статьи читались отдельно в виде приложения к Прологу, а впоследствии, впрочем уже в XII — XIII вв., они были разнесены по отдельным месяцам и переплелись таким образом с житийной частью Пролога. Статьи извлекались из самых разнообразных источников и, включаясь в состав Пролога, частично перерабатывались; последнее обычно имело место, если редактор сталкивался с текстами, нуждавшимися, в виду своего объема, в сокращении: так поступил он, например, с житием Андрея Юродивого или со сказаниями наших патериков. Такой, более или менее серьезной, переработке подвергнуты были и некоторые повести Египетского патерика, также вошедшие, как это мне удалось установить, в состав Пролога. В том, что редактор Пролога имел под руками славянский текст Египетского патерика, не может быть никаких сомнений; чтобы убедиться в этом, достаточно сопоставить проложный текст с соответствующим Египетского патерика. Ограничусь двумя примерами; цитируя Проложный текст по Софийскому списку XII—XIII в., я тем самым имею в виду привести еще один довод в пользу древности славянского перевода этого патерика.

Пролог

Схаластикъ нѣкъи именовъ ѿвлогий сѣи бѣю любовию подвиженъ. и ѿвѣржеса мълвы. и все житие свое расыпавъ. ѿставивъ собѣ худо имѣние мало зѣа. дѣлати кмоу не могуощю. бѣ черноризецъ. въ лѣности же бѣвъ. и не могъи съ дружиною быти. ни пакы кдинъ сѣдѣти. ѿбрѣте нѣкогю хромьца на оулицяхъ сѣдаща. повѣржена. иже ни роукоу ни ногоу имоуща. разве

Египетский патерик

... сѣи Евлогий съхолостикъ бяше и от вѣшнихъ книгъ изучен, иже, похотию божиею подвижимъ бѣвъ, отвержеса от молвы и, все расыпавъ имѣние свое, остави себе худо имѣние, мало златникъ, — делати ему не могуощю. В лѣности же бѣвъ, не могуще съ дружиною быти, ни пакы единому сѣдѣти, обрѣтъ во стегнахъ повержена клосна, иже ни руку имаше, ни ногу, развѣ языка.

языка. ѡвлогии же ѡбѣщаса къ боу рекъш. Гѣ (в)ъ има твоѣ възмоу сего раслабленаго. и покою ѡго до днѣ смѣртнаго. да и азъ ѡго ради спсоуса. Даи же ми гѣ тѣрпѣниѣ слоужити ѡмоу и пристоупи къ раслабленомоу и гѣа ѡмоу хоцещи ли да та възмоу въ домъ свой. и покоу та. и гѣа ѡмоу ѡда бѣхъ достоинъ. и азъ недостоинъ ѡсмь. гѣа ѡмоу ѡвлогии. идоу и приведу ѡсла. и възмоу та ѡсюду. и съ многоу радостью ѡбѣщаса раслабленъни. и приведъ же онъ осла взать ѡго и принесе и в дом свой... (Новг.-Соф. 1324, л. 172 b — 172 d. Слѣ ѡ ѡвлогии мниѣ и ѡ раслабленѣмъ; 12 сентября).

Брѣ ѡдинъ повѣдаше брѣп полезнаго ѡ своѣмъ игоумене. и ѡцѣ Дорифѣи. троудникоу ѡмоу соущю и жестоцѣ живоущю ѣ лѣ имъш въ пещерѣ въ самыи знои по вса днѣи и полоуднѣи собираше камениѣ въ поустыни. и тѣмъ присно твораше келью и дагаше немогоущимъ здати. Азъ же ѡмоу ѡдиноу рѣхъ что твориши ѡче. въ такой старости оубивага тѣло своѣ зноѣмъ лютымъ и ѡвѣща гѣа. ѡнъ оубиваѣтъ ма да оубью ѡго азъ. гадаше же въ мѣру соухъ хлѣбъ по вса дъни. и дробнаго зелья свасльче. пыаше же водоу въ мѣроу... (Новг.-Соф. 1324, л. 176 d. Слѣ ѡ Лимониса ѡ Дорифѣи поустыньницѣ; 16 сентября).

Евлогий же, ставъ, възрѣвъ к нему и моли бога и положи завѣтъ ко богу, рекъ: Яко, господи, во имя твое возму сего клосньнаго и покою его до дни смерти его, да азъ сего ради спасуся. Дажъ ми, Христе, терпѣниѣ слоужити ему. И приступи къ клосньному, глагола ему: Хоцещи ли, да ты (возму) в домъ свой и покою ты? Глагола ему онъ: Егда бѣх достоинъ, но азъ недостоинъ есмь. Глагола ему Евлогий: Иду да приведу ося и возму ты отсюду. И обѣщася клосньный со многоу радостью. Приведъ же онъ ося, взя его и понесе в домъ свой...

(Солов. 635, л. 167 об.—168 об., гл. 41. Παρι Εὐλογίου καὶ τοῦ λελω-βημένου).

И преда мя Дорифѣю, нѣкоему труднику Фиваидьскому, шестьдесятъ имыи в пещерѣ лѣтъ, и повелѣ ми скончати у него гѣ лѣта на мучение страстемъ, — вѣдаше бо старца, зѣло жестоцѣ живуща, — и по скончаніи три лѣтъ пакы к нему возвратитися инога учения ради духовнаго. И не могый три лѣта скончати у него: в тяжку болѣзнь впадохъ и тако от него отидох прежде времени завѣту. Бѣше бо ему житие зѣло жестоко. По вся бо дни и в сѣмъ знои в полудни, но в пустыни собираше камение и тѣ(мъ) присно творя келия, даяше немогущимъ создати. Аз же ему инога святому сему рѣхъ: Что твориши, отче, в такой старости убивая своего тѣла во зноя лютыя?

Отвѣща ми. глаголя: Онъ убиваетъ, да убью его азъ. Ядѣше бо в мѣру сухъ хлѣбъ по вся дни и дробное зелие съвясльци. пияше же воду в мѣру... (Солов. 635, л. 115 об.—116, гл. 38. О черноризцѣ Дорифеи).

Ср. еще проложное «Слѣ ѿ оуноши съвлячивъшюму мъртвѣи и накы показъвшюса» под 2 сентября (л. 162d — 164a) с соответствующим эпизодом повести Египетского патерика «о черноризцѣ Иоаннѣ пропроцѣ» (гл. 2); Слѣ ѿ Лимочиса ѿ помыслех» под 15 сентября (л. 176b-c) с повестью о Палоне (гл. 41). Интересно отметить, что в проложном тексте некоторые слова оригинала заменены другими: похотию божиею — божиею любовью, во стегнах — на улицахъ, клосна, клосньнаго — хромьца, ослабленаго и т. п.; очевидно, эти слова русскому книжнику XII—XIII в. уже казались слишком архаичными или во всяком случае недостаточно необходимыми в современном ему литературном языке.

В заключение отмечу те данные, которые позволяют нам, как мне кажется, отодвинуть время появления в русской литературе Египетского патерика еще более вглубь, а именно к XI в. В житии Феодосия Печерского, составленном Нестором, как теперь предполагают,¹ в 80-х годах XI в., читаем: «...иногда же, оваду сущю многу и комаром, въ ноши и изыде над пещеру, обнаживъ тѣло свое до пояса и сѣдѣше, прядый волну и Псалтырь Давидову поя. От множества же оваду и комаровъ все тѣло его бываше покровено, и ядаху плоть о немъ, пьюще кровь его; отецъ же нашъ Феодосіе пребываше неподвижим, ни вѣстаа от мѣста того, дондеже год бываше утрени». ² Аналогичный рассказ найдем в главе 40 Египетского патерика, посвященной аскетическим подвигам Макария Александрийского. Однажды Макарий на рассвете сидел в своей келье; на ногу ему сел комар и впился в тело. Макарий, когда почувствовал боль, раздавил его; но после стал раскаиваться и осудил себя в наказание сидеть нагим шесть месяцев при болоте, которое находилось в пустыне. Когда через шесть месяцев он возвратился в свою келью, его могли узнать только по голосу: так он был весь искусан и изъеден комарами

¹ См. А. А. Шахматов. Повесть временных лет, I, Петроград, 1916, стр. LXXVI — LXXVII.

² Д. Абрамович. Киево-Печерський патерик, Киев, 1931, стр. 37.

(см. Солов. 635, л. 123 об. — 124). В житии Феодосия рассказывается о том, как в Печерский монастырь по молитве Феодосия были доставлены сперва три воза с различными съестными припасами, а потом три воза с корчагами вина, именно в тот момент, когда братия и в том и в другом испытывала острую нужду.¹ Буквально то же самое рассказывается и в Египетском патерике в главах 6 и 51, повести «о черноризцѣ Аполоне» (л. 35—36 об.) и повести «о Іліи» (л. 208—208 об.). Не подлежит сомнению, что Нестор или его предшественники, носители устных легенд о жизни и подвигах Феодосия Печерского, стилизуя своего героя под иконописный облик прославленных аскетов древности, опирались и на соответствующую литературную традицию. Сходство между житием и указанными повестями Египетского патерика дает нам право предполагать, что последний также был в числе тех литературных источников, воздействию которых в той или иной степени подчинилась, кристаллизуясь легенда о Феодосии Печерском.

¹ Д. Абрамович, стр. 56—58.